

<sup>3</sup> Краткое содержание излагаю по Н. Я. Бичурину. Указ. раб. Т. 1. С. 214—215.

<sup>4</sup> Мотив волка как посланника Неба был известен телескому племени Сеяньто в древнетюркскую эпоху, о чем речь пойдет дальше. В наше время он зафиксирован, например, у бурят, в легендах о небесном происхождении волка, о белых волках как небесных собаках. См. *Галданова Г. Р.* Даламаистские верования бурят. Новосибирск, 1987. и др.

<sup>5</sup> *Borotav (Pektev Naili).* Le mythe turc du premier homme d'après Abu Bekr 7 bd. Abd-Allah (XIV<sup>e</sup> siècle) // Proceeding of the 23-rd International Congress of Orientalists. Cambridge, 21—28 August 1954. L., 1954.

<sup>6</sup> Возможно, под названием Каратаг здесь выступают «Черные горы», находящиеся в Китае в провинции Ганьсу, где, согласно свитку Сталь-Голштейна (хотано-сакского документу), датированному примерно 925 г., кочевали телеские и тардушские племена. См. *Baylei H. W.* The Stael-Holstein Scroll // *Asia Major. New Series. V. II. Pt. I. L.*, 1951; *Pulleyblank E. G.* The Date of the Stael Holstein // *Asia Major. V. IV. Pt. I. L.*, 1954.

<sup>7</sup> *Borotav.* Op. cit. P. 198.

<sup>8</sup> *Roux J.-P.* La religion des Turcs de l'Orkhon des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles // *Revue de l'histoire des Religions.* T. 161; P., 1962. *Idem.* Faune et flore sacrées dans la société des altaïques. P., 1982.

<sup>9</sup> *Liu-Mau-Tsai.* Op. cit. B. I. S. 460.

<sup>10</sup> Turcs and wolves by sir Gerard Clauson // *Studia Orientalia / Edit societas Orientalis.* Fennica. XXVII. 2. Helsinki, 1964. P. 4.

<sup>11</sup> *Ibid.* P. 17—19.

<sup>12</sup> См. *Потанов Л. П.* Героический эпос алтайцев // *Сов. этнография* (далее — СЭ). 1949. № 1. С. 122, 128.

<sup>13</sup> *Галданова Г. Р.* Указ. раб. С. 29—30.

<sup>14</sup> *Liu-Mau-Tsai.* Op. cit. B. I. S. 10.

<sup>15</sup> Do iments sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux / Ed. Chavannes. St.-Pbg., 1903. P. 15. Это означает, что совершал обряд жертвоприношения не лично каган, а, видимо, шаман.

<sup>16</sup> *Галданова Г. Р.* Указ. раб. С. 27—28.

<sup>17</sup> *Liu-Mau-Tsai.* Op. cit. B. I. S. 10.

<sup>18</sup> *Кляшторный С. Г.* Версия древнетюркской генеалогической легенды у ал-Бируни // *Средневековый Восток. История. Культура. Источниковедение.* М., 1980. С. 158—161.

<sup>19</sup> *Borotav.* Op. cit.

<sup>20</sup> Личное сообщение М. П. Грязнова.

<sup>21</sup> Об обычае хакасов дарить убитого лебедя. См. *Потанов Л. П.* Из истории ранних форм семьи и религиозных представлений // СЭ. 1959. № 2.

<sup>22</sup> Древнее искусство Алтая. Л., 1958 / Сост. М. П. Грязнов, А. Булгаков. Илл. № 6 и 28. Илл. № 6 (деталь узды) ошибочно названа «гуси».

<sup>23</sup> У тувинцев *эрни* (онгоны) лебедей имели лишь сильные шаманы. У селькупов были онгоны в виде латунного изображения и в виде шкурки лебедя.

<sup>24</sup> *Малов С. Е.* Памятники древнетюркской письменности. М.; Л., 1951. С. 88.

<sup>25</sup> *Roux J. P.* Faune et flore sacrées dans la société des altaïques. P. 348—355.

<sup>26</sup> *Idem.* La religion des Turcs de l'Orkhon des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. P. 14.

<sup>27</sup> *Костров Н.* Очерки Туруханского края // *Зап. Западно-Сибирского отделения Русск. Географического о-ва.* Кн. IV. СПб., 1857. С. 105.

<sup>28</sup> *Narva U.* Die religiösen Vorstellungen der altaischen Völker. Porgoo, 1938.

<sup>29</sup> *Потанов Л. П.* Материалы по этнографии тувинцев районов Монгун-Таиги и Кара-Холя // *Тр. Тувинской комплексной экспедиции Ин-та этнографии АН СССР.* Т. 1. М.; Л., 1960. С. 223.

<sup>30</sup> *Вербницкий В.* Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884. С. 346, 353.

<sup>31</sup> См.: *Потанов Л. П.* К вопросу о древнетюркской основе и датировке алтайского шаманизма // *Этнография народов Алтая и Западной Сибири.* Новосибирск, 1978. С. 11, 18.

© 1991 г., СЭ, № 5

К. Р. Б а б а е в

## КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ ЕВРЕЕВ БУХАРЫ

Исторической науке известна группа среднеазиатских (бухарских) евреев, называющая себя *исроэл* или *бне исроэл* — «Израэль» или «сыны Израэля». Особенности формирования данной группы, а также ее язык и обычаи рассмотрены в ряде работ<sup>1</sup>. Однако до сих пор нет единого мнения по вопросу о происхождении этой части еврейского народа.

Среди ученых утвердилось мнение, что среднеазиатские евреи говорят на таджикском языке или его диалекте (даже пишут о еврейском диалекте таджикского языка)<sup>2</sup>, поэтому некоторые делали вывод, что среднеазиатские евреи — выходцы из Ирана. Это верно, но лишь отчасти. На наш взгляд, среднеазиатские евреи говорят не на диалекте таджикского языка, а на языке, близком не только к таджикскому, но и к персидскому<sup>3</sup>.

Известно, что в первые века н. э. группа евреев Ирана, говорившая на одном из иранских диалектов, переселилась в Среднюю Азию. Этот язык затем лег в основу современного бухарско-еврейского языка. О. А. Сухарева пишет: «...единственным пока источником по истории современного еврейского населения г. Бухары (как и Средней Азии вообще) остаются сохранившиеся в их среде исторические предания»<sup>4</sup>. Но и она считает, что эта этническая группа сформировалась из евреев, переселившихся из Ирана, Ирака и других граничащих со Средней Азией стран.

Отдельные аспекты культуры среднеазиатских (бухарских) евреев в прошлом (на начало XX в.) освещены в ряде работ. В данной статье предпринята попытка охарактеризовать коммуникативное поведение евреев Бухары на материалах 50—80-х годов XX в.

Как известно, бухарские евреи (так называли среднеазиатских евреев в до-революционный период и в первые десятилетия после революции) издавна живут в условиях многоязычия: до революции таджикско-узбекского, после нее таджикско-узбекско-русского. Кроме того, они используют свой родной язык — бухарско-еврейский, а в некоторых сферах быта (прежде всего религиозной) — древнееврейский (иврит). Таким образом, перед нами своеобразный «лингвистический котел», особая ситуация взаимовлияния, лингвистические результаты которой еще не изучены. Наблюдения показывают, что это взаимовлияние проявляется не только в языках, но и в обычаях контактирующих народов региона. Проиллюстрируем данную мысль на примерах анализа формул коммуникативного поведения евреев Бухары.

В лексическом плане формулы коммуникативного поведения исследуемой группы евреев можно разделить на типы, состоящие из: а) древнееврейских лексем; б) сочетаний древнееврейских и местных языков (таджикского, узбекского); в) слов только из местных языков.

Необходимо отметить, что по своей употребительности эти формулы могут характеризовать речь как евреев, так и неевреев. К последним наряду с формулами с элементами иврита относятся и фразы с лексемами из таджикского и узбекского языков. Например, евреи Бухары выражают соболезнование особой бухарско-еврейской формулой *хаёти шумо бошад, худо умр тияд ба шумо* — «пусть ваши(а) жизнь(и) продолжится», «пусть господь даст вам (долгую) жизнь». Как известно, узбеки и таджики сочувствие выражают словом *бандаги* (это часть фразы *бандаги ба чо овардан*). Его используют и евреи для выражения соболезнования неевреям. Специфически бухарско-еврейскими являются словосочетания *ба пуштамо монад фарзандомо* — «пусть наши дети нас (родителей) переживут (останутся после нас)», *ба рузи неки гардонем ин карза* — «пусть мы вернем этот долг в ваши счастливые дни», *бо аш бошед* — «спасибо за приглашение, желаем веселья». Гаджики Бухары также не употребляют формулы, которые используют евреи при покупке и ношении новой обуви: *душтон тоқи сар* — «друзья нам дороги» (букв. «друзья — царская корона»), так же как и ответ купившего *душмано зери по* — «враги да будут повержены» (букв. «пусть будут враги под ногами»). Подобные сугубо еврейские словосочетания, включающие лексемы бухарско-еврейского языка, широко встречаются в благопожеланиях, в формулах приветствий и проклятий.

Ф о р м у л ы п р и в е т с т в и й. Ритуал приветствий евреев Бухары совпадает с ритуалом местных таджиков и узбеков: у евреев также принято приветствовать друг друга легким полупоклоном, прикладывая правую руку к левой стороне груди. Широко распространено рукопожатие, но если раньше из-за

религиозных и прочих ограничений с женщинами не принято было здороваться за руку, то теперь это делается. Как и у окружающих народов, у бухарских евреев в знак уважения, здороваясь, протягивают обе руки, а при неожиданной встрече или после долгой разлуки обнимаются, слегка приподнимают партнера или партнершу, попеременно прижимаются щеками, при этом возможны поцелуи в щеки и в губы. Широко используются приветствия и на других языках региона — *салом алейкум* (узб. и тадж. яз.), *здравствуйте* — (русск. яз.). Встретив еврея, часто говорят: *чтует (чтуи) нагзет (нагзи)* — «как вы (ты)?» или *сахат-саломат хастет (хасту)?* — «хорошо ли вы (ты) себя чувствуете (ешь)?» или *бе дард (дардак) хастет(ти)?* — «здоровы ли вы (ты)? не болеете ли вы?». Это, на наш взгляд, более широкие формулы, чем приветственные, на бухарско-еврейском языке они называются *пурсу пос кардан* — букв. «опрашивать, справляться о житье-бытье». Их отличительная особенность в том, что в них отсутствует традиционное слово *салом*.

Наряду с рассмотренными существуют и специфические формулы приветствий и ответов на них, в которые входят слова из иврита. Использование таких формул обусловлено определенными правилами: в будни, в праздники, утром, вечером и т. д. произносят разные формулы. Каждое приветствие имеет ответную формулу, состоящую из слов приветствия, повторенных в обратном порядке (реже она может включать и другие слова).

Наиболее известна формула на иврите *шолум в'алехем* — «мир вам» и ответ на нее *в'алехем шолум*, которая произносится только днем<sup>6</sup>. Рано утром (до молитвы шахарит) говорят: *сафро туво* — «доброе утро» (иврит) и в ответ слышат: *туво сафро*. Вечером произносят: *рамшо туво* и *туво рамшо*, где *рамшо* — «вечер». В субботу приветствия иные — до утренней молитвы *шабатахем л'тав* и *буахем л'тав* — букв. «доброй вам субботы» (иврит), днем — *шабот шолум*, де *шабот* — «суббота», *шолум* — «мир, успокоение» (иврит). Существует также особое приветствие, которое употребляют в вечер с субботы на воскресенье — *шовува'т'ув м'вурох* — букв. «наша неделя пусть будет доброй» (иврит) и ответ — *в'олену в'ал кул исроэл в'амох* — «и нам и всему нашему народу того же желаю» (иврит).

Во время праздников — Песах (Пасха), Суко (Праздник кущей), Руш Хашоно (Новый год) произносят: *тиз кул шоним рабут* — «желаем долголетия, чтобы вы много лет отмечали эти праздники» (иврит) и в ответ: *немут в'тувут* — «с добрым veselьем» (иврит). Они по ассоциации с русскими и местными формулами воспринимаются как поздравление и встречное приветствие по поводу праздника, но этимология их иная.

Обычно в конце и начале каждого месяца евреи празднуют особый праздник новолуния — *руш худеш*, называемый бухарскими евреями *нумо* (точнее, *нав мох*). В эти дни здороваются по-другому: *руш худеш тув м'вурох* — букв. «поздравляем с новым месяцем» (иврит). По религиозным канонам примерно через неделю после новолуния, ночью, при луне читают особую молитву *биркат хал'воно*, после чего произносят указанное приветствие без первого слова — *худеш тув м'вурох*. Подобные формулы со словами из иврита используют все поколения евреев, хотя молодежь употребляет их реже. Молодые люди пытаются узнать у старших перевод каждой фразы, однако старики не всегда могут компетентно им ответить, так как среди них мало кто хорошо знает иврит, а выучить его до начала перестройки не было возможности.

Наряду с рассмотренным у бухарских евреев есть приветствия, включающие арабские, узбекские, таджикские слова. Например, фраза *нисим муборак* (означающая то же, что *тиз кул шоним рабут*) включает арабизм *муборак* — «поздравляю» и *нисим* — «чудо» (иврит). Целиком из арабизмов состоят выражения *идатон муборак* и *байраматон муборак*, означающие «с праздником» и используемые при поздравлении мусульман.

Вечером при встрече произносят: *шав бо хайр хаст* — «доброй ночи, добрый вечер» и в ответ слышат: *ният бо хайр хаст* — «намерения наши добрые».

Прощаясь, говорят *хайр* (бух.-евр. *хай*) – «до свидания». Этому выражению синонимична фраза *батук толену* (иврит), но ее этимология несколько иная — букв. «счастливо вам добраться до дома». При прощании возможны также выражения *то дидана* — «до встречи», *бо ба неки биним як дигара* — «до встречи по доброй и приятной причине».

Во всех возрастных группах у бухарских евреев широко используются фразы на русском и узбекском языках, например: *здравствуйте, с праздником, с новым годом, янги йиллингиз билан* — «с новым годом» (узб.), *ассалом алейкум* — «здравствуйте» (узб.) и др.

**Ф о р м у л ы б л а г о п о ж е л а н и я.** Благопожелания встречаются у всех народов и, по мнению ученых, возникнув на основе ритуальных формул, служат для создания психологического комфорта при общении<sup>7</sup>. Рассмотрим эти формулы в языке евреев Бухары.

1. При рождении детей произносят: *мазол тув* или *бсимон тув* — букв. «поздравляем(ю)» (иврит). Но если первая фраза используется только при рождении дочери, то вторая — самая распространенная формула поздравления вообще (при рождении сына, при покупке дома, молодоженам, их родственникам, новоселам и т. д.). Эти поздравления обязательно сопровождаются такими словосочетаниями (из иврита, таджикского, бухарско-еврейского языков), как *мазолаш кати омада бошад* — «пусть будет счастливой(ым)», *калон шавад* — «пусть вырастет большим(ой)». Затем, не ограничиваясь этим, переходят к пожеланиям всяческих благ: желают счастья (*сафетбахт шавад*), долголетия (*умри дароз бинат*), здоровья (*бе дард шавад*), дожить до свадьбы (*хупоша бинетон и туяша бинетон*, где *хупо* на иврите и *туй* на узб. и тадж. яз. означает «свадьба»). Есть формулы, отражающие религиозные реалии, например: *ба мило расад* и *мило ба неки гузарад* — «пусть обрезание пройдет удачно» (*мило* — «обрезание», иврит), *ба тфилин бандонаш биёем* — «чтобы вы (и мы) дожили до его совершеннолетия», где *тфилин* — «филактерии» (иврит), которые надевают мальчикам при наступлении совершеннолетия (согласно иудаизму, в 13 лет).

2. Если в семье только один ребенок, то говорят: *яктетон сатта шавад* — «пусть ваш(а) один (одна) станет сотней», *сершоху-сертана шавад сершоху-сербаъл шавад* — «пусть станет многодетным» (в последних двух фразах есть сравнение с деревом — «пусть будет с густой кроной и корнями»), *якти ба барака шавад* — «пусть будет благословенно ваше единственное чадо». (В этих формулах все слова из таджикского и бухарско-еврейского языков.)

3. Родственникам жениха и невесты кроме известного *мазол тув* желают: *осоетон* — бух.-евр. «чтобы вы нашли отраду и покой от этого союза», *куша пир шаван* — (бух.-евр.) «пусть вместе доживут до старости» и *ба як бахт пир шаван* — «пусть в этой доле состарятся». Довольно часто употребляется синонимичное последним формулам бухарско-еврейское, выражение *пиру-хампир шаван*. Однако здесь вместо слов *кампир* («старуха, старая женщина»), *пир* («старый, старик») имеется встречающаяся только в этой фразе лексема *хампир*. Она, на наш взгляд, возникла путем замены начального [к] на [х] в слове *кампир*. Начальная часть данного слова кам совпадает по звучанию с лексемой *кам* («мало»), а сочетание *кам шудан* означает «уменьшаться». Подобные выражения на свадьбе считаются неуместными, здесь более в ходу поговорка *зиед шавем, кам нашавем* — «пусть увеличимся мы численно, и да не будем мы уменьшаться». Поэтому вместо *кампир* стоит *хампир*. В выражении *сербахту сермазол шаван* — «пусть у них будет много счастья» тавтологично использованы тадж.-узб. *бахт* и иврит *мазол*, означающие «счастье».

Отдельные благопожелания включают имя Бога (*худо*) или Божий (*элу-хим*) — иврит, на бухарско-еврейском — *илойим*. Ср.: *худо бахт тияд* — «пусть Господь даст (им) счастья», *илойим худо ба сол баровар бен зохор лойик бинад* — «пусть Господь через год даст им сына», *худо меър тия ба ёшо* — «пусть Господь даст им любовь и уважение». Довольно часто употребляются фразы *ба*

*симхои хотон ва кало* — «за здоровье жениха и невесты» и *ин сол хамин коти ба гаворабандон биёем* — «пусть через год мы будем на торжествах по поводу новорожденного».

4. При покупке новых вещей принято желать: *насив кунад* — «пусть будет вашей долей, «судьбой», а при примеривании новой одежды, кроме того, говорят: *худат дарони, худат куна куни* — «чтобы ты сам изнасил, изнашив, порвал». И у евреев Бухары примеривание любой обновы предваряется чтением особой молитвы *шеехиёну* (произносится так называемая «благодарственная молитва»).

Если испорчена или утеряна какая-либо вещь или деньги, то владельца утешают следующим образом: *балои омадаги ба Ҷамин чиз (пул) хурдаст (хурат)* — «пусть горе, беда, предназначенное нам (тебе), уйдет с этой вещью, ценностью» или *садқаи сарам (сарат) ҷон амон бошад* — «пусть это будет искупительной жертвой, лишь бы жизнь не потерять», «главное быть бы живу», а также *бало ба пасаш* — «пусть с этой вещью уйдет горе, несчастье», «черт с нею».

5. Человека или семью, переехавших на новое место, приветствуют словами: *муборак шавад, бсимон тув, манзили нав муборак* — «поздравляю», «с новосельем», а *ин ҷо ҳавли гита (гирифта) буроетон* — «чтобы вы отсюда переселились в собственный дом». Купившему новый дом кроме перечисленного желают: *дойри мурод монетон* — «пусть будет в этом доме свадьбы и радости». По обычаю на дойре (бубне) играют не только на свадьбах, но и на похоронах молодых людей, не доживших до свадьбы, поэтому формула «*дойри мурод*» приемлема при новоселье вдвойне, так как она не только благопожелание, но и оберегает от несчастья (ведь *дойри мотам* означает «барабан (бубен) траура»).

6. При купле-продаже, пожимая руку покупателя, продавец произносит: *насив кунад* — «пусть будет вашей долей». Хваля товар, бухарские евреи говорят: *чизу пул қаторатон меравад* — «вы забираете не только товар, но и (свой) деньг». Продажа съестных припасов сопровождается пожеланиями: *ош шавад* — «на здоровье», *ба неки сарф кунед* — «пусть израсходуется на доброе, счастливое». На них обычно отвечают: *пул насив кунад* — «пусть деньги будут вашей долей, счастьем» или *пул ба неки равад, пул ба туй равад* — «пусть деньги будут истрачены на счастье, на свадьбу».

7. Гостей встречают словами *марҳамат* — «добро пожаловать», «пожалуйста», *қадам мондет боли дида* — «милости просим», «добро пожаловать», *Бухоро пешкаш* — букв. «преподносим вам наш город (Бухару)!». В ответ гости произносят: *рахмат, моҳо (ман) миннатдор* — «спасибо, благодарим, мы признательны»; *мебахшетон, шумоҳоро ба тавиши мондем* — «простите, что побеспокоили вас». На это хозяйева возражают: *ҳоле чи кардем ба шумо* — «извините, мы еще ничего не сделали для вас» и продолжают: *агар гову гуспанд кушем (ба изати шумо) бо каме* — «для вашей чести мало будет, даже если мы зарежем барана или быка».

Провожая гостей, обычно говорят: *рахмат ба омадагетон* — «спасибо за посещение» или *моя қарздор кардетон* — «вы своим посещением сделали нас своими должниками», на что гость отвечает: *рахмат, доим дастархонатон яла бошад* — «благодарю (за угощение), пусть всегда будет в вашем доме (дастархане) изобилие» или произносят аналогичное на иврите: *лҳониях—брохо* — «да будет благословенно ваше жилище». На прощание хозяин говорит *хуш омадетон* или *ба рузи некиетон гардонем ин карза*. Последнее выражение особенно часто произносят после похорон, поминок.

8. Поздравляя родственников или знакомых с приездом, говорят: *чишиматон рушан*, где бух.-евр. *чишим* означает «глаз», а *рушан (равшан)* — «светлый». Переносное значение этого выражения «счастливый» «радостный». Затем следует обязательное: *рушан бошед* — «вам того же желаю». Затем следует традиционное пожелание *муборак (чаще морак) шавад* и в ответ — *рахмат, шумоя*

*муборак шавад*. Расспросы обычно начинаются с таких клише, как *нагз рафта омадетми, сафар бе хатар гузишт ми?* — «как поездка, не мучились ли в дороге?».

Отъезжающим желают счастливого пути, говоря: *сахат-шолум рафта бет* (первые два слова тавтологичны: *сахат* на тадж. и узб. и *шолум* на иврите — «мир, здоровье»), *сафар ба неки гузарад* — «пусть поездка будет счастливой, удачной», *рои сафед* — букв. «белой дороги». Уезжающему в армию желают также: *куп қатори рафта, куп қатори биёи* — это недавнее заимствование из узбекского языка восходит к узбекской поговорке *куп қатори бориб, куп қатори қайтиб кел* и означает «вместе с народом (многими) иди, вместе с ним и возвращайся».

9. Больного обычно успокаивают: *гам нахур, худо дард тия хам дармон хам летия* — «не переживай, Бог дал болезнь, даст и средства для излечения» или *худо рафуо шалемо тия (фирсона)* — «пусть Господь ниспошлет тебе излечение», где *рафуо-шалемо* — из иврита «исцеление», *тия (фирсона)* — тадж. «пусть даст, ниспошлет». А вообще заболевшего спрашивают следующим образом: *чтуйет (чтуйи) ба неки пурсам шумоя бахай* — «как вы (ты), как здоровье», «позвольте спросить о вашем благополучии». Далее желают: *худо куват тия ба шумо* — «пусть Господь даст вам силы (перебороть болезнь)». Для поддержания духа больного читают особую молитву — псалом 121 — *шир ламаъалут*, а выздоровевший после тяжелой болезни должен прочесть в синагоге благодарственную молитву *гумел*.

10. Маленьким детям желают всяческих благ: *калон шави* — «чтобы ты вырос, стал взрослым», *хонда (муло) шави* — «чтобы ты стал грамотным, ученым», *сафетбахт шави, бадавлат шави, умри дароз бини* — «чтобы ты стал счастливым, богатым, долгожителем (аксакалом)». Поскольку бездетность и малолетность считаются несчастьем, то детям желают *серфарзанд шави* — «чтобы ты стал многодетным». Даже малышам у бухарских евреев говорят: *домот, арус (келин) шави* — «чтобы ты вырос(ла) и стал(а) женихом (невестой)», *чакакат ба чакаки нек (ковил) галта, ноқовилия набини* — «чтобы ты связал(а) судьбу с достойным человеком», «чтобы тебе везло (в семейной жизни)», *доим исторет гарм бошад* — «чтобы ты (вернее, твоя звезда) был всем приятен, симпатичен», и т. д. Подобные выражения несут также и воспитательную нагрузку: так, если ребенок подает взрослому воду или лепешку, то его благодарят и желают: *ов (нон)борин адиз шави, муйсафед шави бедард шави* и т. п., что в переводе означает: «да будешь ты также дорог как вода (хлеб), чтобы ты стал должжителем, здоровым».

Благопожелания в адрес стариков иные: *бе дард шавет, дармондагия набинет, пири бедард шавет* — «желаем вам здоровья», «чтобы вы не болели». Им желают не пережить детей: *бе дог бошет худо сини бе дог барад, худо болам гуй накунад* — «чтобы дети были живы», *гуноеки бошан фарзандомо (бачахо-мо) амон бошан, а гур берун бошан, фарзандомон ба пуштамо монад* и пр.

В ы р а ж е н и я с о б о л е з н о в а н и я. Выше уже говорилось, что сочувствие близким умершего выражают при помощи формул *худо умр тияд шумоя, хаёти шумо бошал и бандаги*. Первую произносят также в том случае, когда надо подготовить кого-либо к сообщению о смерти близких.

В случае кончины родителей употребляют выражения *мурдани падарумодар қарзе* — «смерть родителей неизбежна», *рахмат куна* — «царство ему небесное», «упокой его душу Господь», *акивошон нек биёя* — «пусть больше не будет у вас горя, пусть будет благополучие». Согласно иудаизму, смерть — общее несчастье семьи, за которым могут следовать другие беды, смерти. Поэтому родным покойного очень часто повторяют эту формулу, желая им больше не пережить такого. Данную фразу произносят и после поминок. Пожелание *умри боқешона худо ба фарзандо(но)шон (наверахошон)тияд* — «пусть господь оставшиеся годы даст его детям, внукам» близко по смыслу к выражению *худо умр тияд ба шумо*. Однако первое требует пояснений: по распространенному

среди евреев поверью, человек в среднем должен жить столько, сколько жил царь Давид, т. е. 70 лет. Если умерший не дожил до этого возраста, то, произнося данную фразу, можно как бы «передать» недожитые до указанной цифры годы его домочадцам.

Траур по умершему наступает тогда, когда его родители, супруг(а), совершеннолетние (т. е. старше 13 лет) дети, братья, сестры надрывают свое нижнее белье, произнося при этом соответствующую молитву. Этот траурный ритуал у евреев Бухары имеет особое обозначение: *овел* — «траур», *тухуми овели* — «траурная трапеза» (совершаемая сразу после возвращения с кладбища после похорон, когда всем присутствующим раздаются яйца и лепешки), *оши авал* — «траурные трапезы в первые семь дней после похорон, которые готовятся на средства дальних родственников и друзей», *овелнок, одами овелдор* — «родственники, находящиеся в (обязательном) трауре» (сюда включаются только те, кому положено надрывать нижнее белье), *крео кардан* — «вступать в траур, надрывая белье», ср. также тавтологичное *крео дарондан* (дарондан — «рвать» — тадж.) и синонимичное *гаревон дарондан* (*гаревон* — «воротник» — тадж.), а также *крео духтан* — «выход из траура», букв. «зашивать порванное». При этом произносят *хеч гам на бинетон* — «чтобы вы больше не видели горя».

**Ф о р м у л ы п р о к л я т и й.** У евреев Бухары широко употребляются и различные формулы проклятий. Считается, что любое пожелание — и доброе и злое — сбудется, если после него *мал ох* (ангел—иврит) скажет: *омен* — «аминь, да будет так» — иврит. В раздражении даже мать может пожелать своему ребенку смерти, безумия и т. п. В связи с этим у евреев Бухары очень популярна узбекская поговорка *яхши ният-ярим давлат* — «хорошее пожелание — половина богатства». Формулы проклятий вызывают осуждение, существует много моральных запретов на их произнесение, но они довольно живучи. Их чаще употребляют женщины, реже мужчины. Эти формулы образуют несколько групп.

1. **П о ж е л а н и е с м е р т и.** Молодым говорят: *чуни (чувона) марг шави* — «чтобы ты умер молодым», а старикам просто — *пир марг шави* — «чтобы ты умер (старик)». Детям иногда желают: *хамин қатча ба гур шави* — «чтобы таким ты ушел в могилу», *очет догата бинат* — «пусть твоя мать скорбит по поводу твоей смерти», *дарахти баркамол галти* — «чтобы ты умер во цвете лет».

Общий характер имеют следующие проклятия: *дидагет хамин шавад*, или *болиштат замин шавад* — «чтобы ты это видел в последний раз», «пусть твоя подушкой будет земля», *йук шави гуму гур шави* — «чтобы ты исчез, был похоронен», *бахту-тахтат нимкола монад* — «чтобы ты прожил половину своей жизни». В последнем случае в переносном значении употреблено слово *тахт* — «трон» (тадж. яз.), так говорят зазнавшимся людям. Существуют также выражения *кафанпуш шави* — «чтобы тебя одели в саван», *хови нохезон рави* — «чтобы ты уснул и не просыпался» — обычные пожелания лентяям и лежебокам. При ссоре с женщинами, особенно с беременными, могут пожелать: *ба сари бача рави* — «чтобы ты умерла во время родов» (букв. «чтобы ты ушла за ребенком»).

2. Другую, не менее многочисленную группу составляют пожелания болезней и несчастий: *кур шави* — «чтобы ты ослеп», *шал шави* — «чтоб тебя парализовало». На современном этапе появилось словосочетание *паралич шави*, где русское слово *паралич* заменило бухарско-еврейское *шал* в том же значении.

Обычно эти проклятия произносятся в связи с определенными ситуациями. Например, человеку, словавшему или неудачно сделавшему что-либо, ударившему кого-либо, желают: *а дасту панчет мони* — «чтобы ты лишился кистей рук»; оскорбившему или насплетничавшему — *бе завон шави* — «чтобы ты онемел»; крикуну, скандалисту — *овозгир шави* — «чтобы ты онемел, лишился голоса». Обидчику говорят: *хонет сузат, хона салот шави* — «чтобы твой дом сгорел, чтобы ты разорился», *ба бало гирифтор шави* — «чтобы ты попал в беду»;

доги фарзандота (дустота) бини — «чтобы ты скорбел по поводу смерти своих детей (близких)»; даф шави — «чтобы ты пропал сдох».

Употребляется и множество других проклятий: даф шов — «уйди прочь, сгинь, исчезни», сухта ба цахон гарди — «чтобы ты постоянно мучился». Последнему выражению близка по смыслу фраза *рузу рушнои набини* — «чтобы ты не видел счастья». Заболевшему могут пожелать: *ба хамин дард охир шави* — «чтобы ты умер от этой болезни», *песу-махов шави* — «чтобы ты заболел ветилигой и проказой».

Довольно широко используют выражения *сарата хури* и *сарата хурат* — «чтобы ты сам стал причиной своей смерти» (букв. «чтобы ты съел свою голову»). Фразеологизм *сарата хурат* может распространяться за счет слов типа *калкал* (скандал), *пул(ат)* (деньги), *кор(ат)* (работа), *хеш* (родственник), *хона* (дом) и т. д., при этом возникают новые словосочетания. Если человек много скандалит, то ему говорят: *калкал сарата хурат*, если кичится своим богатством, — *пулат(давлатат) сарата хурат*, если попрекает работой, — *корат сарата хурат* и т. д.

Эти и другие формулы проклятий у бухарских евреев обозначают термином *дават додан*, где тадж. *дават* (*кардан, намудан*) — «призывать, звать, приглашать» — использовано в значении «проклинать». Однако у него есть и другое значение — «пожелания, молитвы»<sup>8</sup>. Вероятно, бухарско-еврейскую форму *дават* можно рассматривать как контаминированную форму слов *дуо* и *бад* (*дуои бад*) *дават* — «молитва о ниспослании зла, горя на чью-либо голову» или как самостоятельную лексическую единицу, характерную для бухарско-еврейского языка.

Подводя итоги, можно подчеркнуть следующее: евреи Бухары в основном многоязычны, поэтому формулы их коммуникативного поведения включают слова из иврита, бухарско-еврейского, таджикского, узбекского и русского языков.

Специфичны для бухарских евреев формулы, включающие слова не только из иврита, но также из бухарско-еврейского и таджикского языков. Это свидетельствует о процессах активного слово- и фразотворчества, протекающих в бухарско-еврейском языке.

#### Примечания

<sup>1</sup> *Амитин-Шапиро З. Л., Юабов И. М.* Национальные меньшинства Узбекистана. Ташкент, 1935, С. 126—135; *Амитин-Шапиро З. Л.* Очерк правового быта среднеазиатских евреев. Ташкент; Самарканд, 1931; *его же.* Женщина и свадебные обряды у туземных (бухарских) евреев Туркестана. Самарканд, 1925; *Зарубин И. И.* Очерк разговорного языка самаркандских евреев // Иран. Вып. 2. Л., 1928; *Ниязов Д. М.* О языке среднеазиатских евреев // Науч. тр. Ташкентского ун-та. Вопросы восточной филологии. № 600. Ташкент, 1979. С. 92—100; Народы Средней Азии и Казахстана. Т. 2. М., 1963; *Калонгаров Я. И.* Среднеазиатские евреи. Т. 2. М., 1983. С. 610—630; *его же.* Яхудиени Бухоро (Яхудиёни Осийё Миёна) // Таджикиская Советская Энциклопедия. Т. 8. Душанбе, 1988. С. 241 (на тадж. яз.); *его же.* Пережитки культа ивы у среднеазиатских евреев Самарканда // Этнография в Таджикистане. Душанбе, 1989. С. 38—41; *Бабаханов И. М.* К вопросу о происхождении группы евреев-мусульман в Бухаре // Сов. этнография. 1951. № 3. С. 162—163.

<sup>2</sup> *Сухарева О. А.* Бухара XIX — начала XX века. Гл. 3 (Евреи). М., 1966. С. 165—178.

<sup>3</sup> Бухарско-еврейский язык — родной язык среднеазиатских евреев изучен недостаточно (так, И. И. Зарубин и Д. М. Ниязов описали фонетические и лексические особенности языка среднеазиатских евреев) и не получил официального признания, поэтому нет его и в перечне иранских языков и говоров. В 20-е годы XX в. существование бухарско-еврейского языка не вызывало сомнений: тогда на нем шло обучение в школах, издавались газеты, книги, художественная литература, ставились пьесы. Но затем интерес к этому языку упал, все издания запрещены, школы и театры-студии закрыты, а сам он стал рассматриваться как один из диалектов таджикского языка. Эту тенденцию усугубляла также и неизученность бухарско-еврейского языка. Анализ языковых особенностей литературы на этом языке (сказок, притч, стихов, переводов религиозных текстов, писем) также доказывает, что хотя он и близок к таджикскому, но тем не менее является самостоятельным языком иранской группы. Это подтверждается тем, что в нем есть ряд фонетических, морфологических, синтаксических и лексических особенностей, отличающих его как от таджикского, так и от персидского языка. Из-за отсутствия работ, описывающих лексику и фразеоло-



логию бухарско-еврейского языка, мы пользуемся пособиями, посвященными таджикскому языку, и соотносим лексемы и фразеологизмы бухарско-таджикского языка с единицами таджикского.

<sup>4</sup> Сухарева О. А. Указ. раб. С. 166—167.

<sup>5</sup> См. об этом: Салибаев В. Х., Алиев С. Н. Об особенностях коммуникативного поведения таджиков // Национально-культурная специфика речевого общения народов СССР. М., 1982. С. 129—130, сл.

<sup>6</sup> Древнееврейские и прочие слова в бухарско-еврейском языке произносятся несколько иначе. Это связано с тем, что в последнем имеются такие гласные и согласные звуки, которые не произносятся в иврите. Поэтому в статье дается несколько иная транскрипция.

<sup>7</sup> См.: Бгажноков Б. Х. Психология и техника коммуникативного поведения адыгов // Национально-культурная специфика речевого общения народов СССР. М., 1982. С. 58—62.

<sup>8</sup> Фарханги забони тоҷики. Т. I. М., 1969. С. 355. (на тадж. яз.).

© 1991 г., СЭ, № 5

К. П а п а з о т а с

## СОВРЕМЕННЫЕ ЭТНОЯЗЫКОВЫЕ ПРОЦЕССЫ У МУСУЛЬМАН ЗАПАДНОЙ ФРАКИИ

На северо-востоке Греции находится историческая область Западная Фракия. На востоке она граничит с Турцией по р. Эврос (Марица), на севере — с Болгарией по Родопским горам, с юга омывается Эгейским морем. Этот район, протянувшейся узкой полосой вдоль побережья, имеет площадь 8 478 км<sup>2</sup>. Западная Фракия делится на три административные единицы — нома: на востоке — Эврос (центр г. Александруполис), в центральной части — Родопи (центр г. Комотины), на западе — Ксанти (центр г. Ксанти). В номах Родопи и Ксанти живет большая часть мусульманского населения Греции.

Западная Фракия была включена в состав Греческого королевства в 1920 г., когда греческая армия захватила города Комотины, затем Александруполис и Дидимотихо. Официальная передача Греции Западной Фракии состоялась 10 августа 1920 г. после заключения Севрского договора. Окончательно этот район вошел в состав Греческого государства на основании Лозаннского договора 1923 г.

В рамках Лозаннской системы проблема меньшинств, которая была постоянным предметом трений между Грецией и Турцией, была урегулирована. Соглашение и протокол относительно обмена турецкого и греческого населения, подписанные турецкой и греческой делегациями 30 января 1923 г., предусматривали принудительный обмен турецких граждан-христиан, которые жили в Малой Азии и Восточной Фракии, на греческих граждан-мусульман, проживавших в Македонии, Эпире, Фессалии, на Крите и других островах Эгейского моря. В результате этого соглашения из Греции выехало 518 416 турок (точнее, мусульман разного этнического происхождения), а из Турции — 1 104 216 греков<sup>1</sup>. Греки, жившие в Стамбуле до 30 октября 1918 г., и мусульмане Западной Фракии по этому соглашению обмену не подлежали.

Статус национальных меньшинств, по Лозаннскому договору, основывался на двух главных принципах: во-первых, на взаимном соблюдении Грецией и Турцией гражданских и политических прав меньшинств независимо от места рождения, языка, происхождения и религии, во-вторых, на принципе баланса численности между двумя меньшинствами.

Западная Фракия в момент включения в состав Греческого государства имела пестрый этнический и религиозный состав. Эта ее особенность закладывалась еще в период завоевания области турками-османами во второй половине XIV в. С этого времени начались процессы этнического смешения между завоевателями и местным греческим населением.